

**Е. В. Зуевская, К. Латушко**

## **ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ УСТУПИТЕЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

Уступительные отношения представляют собой отношения противопоставления между элементами простого предложения или частями сложного и являются итогом взаимодействия двух причинно-следственных связей. Данные отношения граничат с условными, причинными и противительными отношениями, имея определенные отличия. По сравнению с уступительными, в условных и причинных отношениях события не противоречат друг другу. От противительных отношений уступительные отличаются тем, что в них соотносятся две ситуации, из которых одна не является достаточным основанием для того, чтобы отменить собою другую.

В рамках уступительности возможно выделить три вида противоречия: актуальное, относительное и неактуальное, которые могут выражаться в немецком языке языковыми единицами, относящимися к лексическому и грамматическому уровням.

Абсолютное противоречие предполагает противостояние актуальному положению вещей и выражается с помощью глаголов *widersprechen*, *widerrufen*, *überraschen*, *zwingen* в значении несовместимости либо нелогичности высказывания:

*Die Verschmutzung des Ganges durch die Kleckse der Taube ist das Hauptproblem und **widerspricht** der Hausordnung..*

Также аналогичные существительные, прилагательные и наречия *Widerspruch*, *Enttäuschung*, *Inkonsequenz*, *Reklamation*, *widersprüchlich*, *widerspruchsvoll*, *unlogisch*, *paradox* указывают на нелогичность ситуации:

*Weil, erstens wirft die Psychoanalyse viel mehr Fragen auf, als sie selber lösen kann, wie eine Hydra – bildlich jetzt –, die sich selbst den Kopf abschlägt, und das ist der innere nie zu lösende **Widerspruch** der Psychoanalyse, an dem sie selbst erstickt, und zweitens ist die Psychoanalyse heute ja Allgemeingut.*

*Es ist geradezu **paradox**, wie schnell er in Vergessenheit geriet, wenn man bedenkt, wie viel Aufsehen er erreichte.*

На грамматическом уровне для выражения абсолютного противоречия могут использоваться сложноподчиненные предложения с союзами *obwohl*, *obgleich*, *trotzdem* или относительным наречием *wo*:

*Die zweite Methode, einen Mann zurückzugewinnen, gefiel mir weniger gut, **obwohl** sie schon einfacher zu realisieren gewesen wäre.*

*So blieb zum Beispiel Paul Martin nach den Wahlen von 2004 Premierminister, **obgleich** seine Partei keine Mehrheit der Parlamentssitze für sich erzielen konnte.*

Помимо этого, широко употребительными являются сложносочиненные предложения либо два самостоятельных предложения, второе из которых содержит наречия *trotzdem*, *dennoch*, *gleichwohl*:

*Sie mochte vielleicht Ende Vierzig sein, vielleicht Mitte Fünfzig, sie hatte die Allüre jener Damen, die das Schicksal aus Glaskugeln oder aus Karten lesen können, die Allüre jener ziemlich herabgekommenen Damen, für die die Bezeichnung „Dame“ eigentlich gar nicht mehr so recht passen will und zu denen man **gleichwohl** sofort Vertrauen fasst.*

Предложные сочетания с предлогами *trotz*, *zum Trotz*, *ungeachtet* также регулярно используются для выражения абсолютного противоречия:

***Trotz** allen Vorsätzen, so zu tun, als ob nichts wäre, wurde ihm nun doch wieder bang, und es klopfte sein Herz bis zum Hals.*

Относительное противоречие подразумевает ограничение имеющегося положения вещей, а аргументы рассматриваются в качестве альтернативы реальной ситуации, для чего могут использоваться следующие лексические средства: глаголы *einräumen*, *zugeben*, *sich überwinden*; существительные *Kompromiss*, *Konzession*, *Zugeständnis*; прилагательные, причастия и наречия *widersinnig*, *zögernd*, *einigermaßen*:

*Als die Reihe an mir gewesen war, war es mir fast peinlich gewesen, **zugeben** zu müssen, keine persönlichen Erfahrungen auf diesem Gebiet vorweisen zu können.*

*Jonathan konnte Zehen und Finger bewegen und sein Gesicht zu Grimassen verziehen, ein Zeichen, dass organisch und neurologisch alles einigermassen in Ordnung war.*

На грамматическом уровне данный вид противоречия может выражаться сложноподчиненными предложениями с союзами *wenn... auch/auch wenn/wenngleich*: *Das sind Geschehnisse, die Körper und Geist auf ganz unwiderstehliche Weise zueinanderdrängen und die Seele, auch wenn sie noch so verkümmert und lädiert ist, wachsen und sich weiten lassen.*

Помимо этого, относительное противоречие может быть выражено с помощью бессоюзных предложений: *Hat sie auch nicht viel Erfahrung in diesem Bereich hat, (so) schafft sie doch erfolgreich zu sein.*

Кроме сложноподчиненных предложений широко используются сложносочиненные предложения с союзами *zwar... aber/doch/jedoch*:

*In unserem Städtchen in den Abruzzen gibt es zwar keinen Medikus, jedoch eine tüchtige Hebamme.*

*Sie ist schon 70 Jahre alt, doch arbeitet sie bis heute im Zirkus.*

Также часто употребляются и предложения с частицами *allerdings, immerhin, mindestens, wenigstens, eigentlich, zumindest*: *Es handelte sich dabei allerdings um ein kleineres Werk, nicht größer als ein Stuhl/Dein Freund hielt immerhin fünf Minuten länger durch als die meisten.*

При неактуальном противоречии называются различные аргументы, подразумевающие изменение ситуации, которое, однако, не происходит, соответственно аргументы являются недействительными.

Неактуальное противоречие выражается в немецком языке также лексическими средствами: существительными *Trotz, Standhaftigkeit, Ausdauer*, глаголами *standhalten, beharren, trotzen*, наречиями *vergeblich, umsonst*: *Wir sitzen hübsch getrennt auf unseren Luftmatratzen, ich zupfe Gänseblümchen, er zupft vergeblich an einem Nasenhärchen.*

*„Eine Mark“, beharrte der Händler, „wenn sie’s doch bezahlen will.“*

*„Wenn Sie mir die Wohnung geben, mache ich Ihnen unsereins a Dauerwelle für umsonst“, sagte Herr Schnuppe Hair Design mit großartiger Geste.*

Наряду с лексическими средствами для выражения неактуального противоречия могут использоваться уступительные придаточные предложения:

*So blieb mir nichts anderes übrig, als zu hoffen, dass wenigstens der hässliche, unsympathische und völlig unerotische Hauptdarsteller endlich dem Eispickel oder wem auch immer zum Opfer fallen würde.*

*Aber so wenig wie ich sie kriege, brauche ich auch wieder keine.*

Для указания на альтернативные варианты регулярно употребляются придаточные предложения с союзом *ob*:

*Insgeheim werde ich bedauert, daß ich keine Familie habe – aber ich vermisse nichts, ob man es nun glaubt oder nicht.*

Следует отметить, что далеко не все возможные средства выражения уступительности присутствовали в отобранном корпусе материала, наблюдается определенная тенденция предпочтения одного вида другому, а также

внутривидовые предпочтения одних средств выражения другим, что связано отчасти с индивидуальным стилем автора, с его личными предпочтениями, а также с особенностями содержания произведения.